

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

El Nivel de Demanda de los Tipos de Textos en los Estudios de
Traducción en Lima en el año 2013

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

GUERRERO PAUCARIMA, GABRIELA ROXANA

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2014-I

Página del jurado

Mg. Carmen Calero Moscol

Presidente

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Secretario

Mg. Violeta Torres Andrews

Vocal

Dedicatoria

Este trabajo va dedicado principalmente a mis padres; a mi abuelito Saturnino, un ser muy especial, quien partió recientemente y me hubiera gustado que vea que lo logré; y finalmente, pero no menos importante, a Dios porque todo lo que logro y lograré es y será un regalo de Él.

Agradecimiento

Deseo agradecer infinitamente a Dios por el regalo de culminar mis estudios, de llevar a cabo la presente investigación a pesar de las adversidades y obstáculos que se presentaron pero que al final del camino me han servido para aprender.

Agradezco también a mis padres, a mi mamá por su paciencia y comprensión en mis malos ratos, su amor, su sacrificio, su consejo, a mi papá también por su sacrificio constante para que yo logre ser una profesional tan igual o mejor que él y en agradecimiento a todo esto yo sólo deseo poder retribuirles todo lo que sacrificaron por mí y más. También a mi madrina Nancy por acordarse siempre de mí en sus oraciones.

Estoy muy agradecida con todas las personas que hicieron posible que esta investigación se haga realidad, así haya sido poca la contribución para mí valió muchísimo y no tengo más que decir que mil gracias, siempre los tendré en mi mente.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Gabriela Roxana Guerrero Paucarima, con DNI N° 46080617, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asímismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, junio de 2014

Gabriela Roxana, Guerrero Paucarima

Tesista

Presentación

Señores miembros de Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “El Nivel de Demanda de los Tipos de Textos en los Estudios de Traducción en Lima en el año 2013”, la misa que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Gabriela Roxana, Guerrero Paucarima
Autora

ÍNDICE

Portada.....	i
Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Problema	15
1.1.1 Problema General	15
1.1.2 Problemas específicos	15
1.2 Hipótesis.....	16
1.2.1 Hipótesis General	16
1.2.2 Hipótesis Específicas	16
1.3 Objetivos	17
1.3.1 General	17
1.3.2 Específicos	17
II. MARCO METODOLÓGICO.....	17
2.1 Variables	17
2.2 Operacionalización de variables.....	18
2.3 Metodología	19
2.4 Tipo de estudio.....	19
2.5 Diseño de investigación.....	19
2.6 Población y muestra	19
2.6.1 Población:	19
2.6.2 Muestra:	19
2.6.3 Unidad de análisis:	20
2.6.4 Criterios de inclusión:.....	20

2.6.5 Criterios de exclusión:	20
2.7 Técnica e instrumentos de recolección de datos.....	20
2.7.1 Técnica.....	20
2.7.2 Instrumento.....	20
2.8 Métodos de análisis de datos.....	21
2.9 Aspectos éticos.....	21
III. RESULTADOS	22
IV. DISCUSIÓN.....	41
V. CONCLUSIONES	42
VI. SUGERENCIAS.....	44
VI. FUENTES DE INFORMACIÓN	45
VI. ANEXOS	48
TABLAS	
Tabla N°1: Operacionalización de variables:	18
Tabla N°3: Valores para alternativas de cuestionario Tipos de Textos en los Estudios de Traducción en Lima	22
Tabla N°4: Valores para procesar resultados	22
Tabla N°4: Nivel de demanda de tipos de textos jurídicos en el año 2013.....	24
Tabla N°5: Nivel de demanda de los tipos de textos técnicos en el año 2013	27
Tabla N°6: Nivel de demanda de tipos de textos económico-empresariales en el año 2013..	30
Tabla N°7: Nivel de demanda de tipos de textos científicos en el año 2013	33
Tabla N°8: Nivel de demanda de tipos de textos generales en el año 2013.....	36
Tabla N°9: Nivel de demanda de tipos de textos en el año 2013	39
GRÁFICOS	
Gráfico N°4a: Nivel de demanda de tipos de textos jurídicos del primer trimestre en el año 2013.....	25
Gráfico N°4b: Nivel de demanda de tipos de textos jurídicos del segundo trimestre en el año 2013.....	25

Gráfico N°4c: Nivel de demanda de tipos de textos jurídicos del tercer trimestre en el año 2013.....	26
Gráfico N°4d: Nivel de demanda de tipos de textos jurídicos del cuarto trimestre en el año 2013.....	26
Gráfico N°5a: Nivel de demanda de tipos de textos técnicos del primer trimestre en el año 2013.....	28
Gráfico N°5b: Nivel de demanda de tipos de textos técnicos del segundo trimestre en el año 2013.....	28
Gráfico N°5c: Nivel de demanda de tipos de textos técnicos del tercer trimestre en el año 2013.....	29
Gráfico N°5d: Nivel de demanda de tipos de textos técnicos del cuarto trimestre en el año 2013.....	29
Gráfico N°6a: Nivel de demanda de tipos de textos económico-empresariales del primer trimestre en el año 2013.....	31
Gráfico N°6b: Nivel de demanda de tipos de textos económico-empresariales del segundo trimestre en el año 2013.....	31
Gráfico N°6c: Nivel de demanda de tipos de textos económico-empresariales del tercer trimestre en el año 2013.....	32
Gráfico N°6d: Nivel de demanda de tipos de textos económico-empresariales del cuarto trimestre en el año 2013.....	32
Gráfico N°7a: Nivel de demanda de tipos de textos científicos del primer trimestre en el año 2013.....	34
Gráfico N°7b: Nivel de demanda de tipos de textos científicos del segundo trimestre en el año 2013.....	34
Gráfico N°7c: Nivel de demanda de tipos de textos científicos del tercer trimestre en el año 2013.....	35
Gráfico N°7d: Nivel de demanda de tipos de textos científicos del cuarto trimestre en el año 2013.....	35
Gráfico N°8a: Nivel de demanda de tipos de textos generales del primer trimestre en el año 2013.....	37
Gráfico N°8b: Nivel de demanda de tipos de textos generales del segundo trimestre en el año 2013.....	37
Gráfico N°8c: Nivel de demanda de tipos de textos generales del tercer trimestre en el año 2013.....	38

Gráfico N°8d: Nivel de demanda de tipos de textos generales del cuarto trimestre en el año 2013.....	38
--	----

Gráfico N°9: Nivel de demanda de los tipos de textos en los estudios de traducción en el año 2013.....	40
--	----

RESUMEN

La presente investigación fue realizada con el objetivo de utilizar los resultados de la aplicación del cuestionario sobre el nivel de demanda de los tipos de textos, para el beneficio de los estudiantes de traducción, ya que se podrán mejorar las mallas curriculares de acuerdo a las necesidades de la vida profesional del traductor, además, se beneficiarán los investigadores que en un futuro necesiten una referencia del contexto en el que se ubicó la investigación, así como también, los traductores que tengan pensado tener un estudio de traducción ya que podrán saber por anticipado los servicios que deberán brindar y que a su vez, el mercado les demandarán. En cuanto a la metodología, esta investigación utilizó el método observacional y el tipo de estudio es descriptivo. Para recoger los datos se utilizó un cuestionario. En cuanto a los resultados, los promedios del nivel de demanda de los tipos de textos fueron los siguientes: 103 de textos jurídicos, 109.75 de textos técnicos, 61.5 de textos económico-empresariales, 42.5 de textos científicos, y 103.25 de textos generales; dando como resultado un promedio de 83.95 de tipos de textos. Finalmente, en cuanto a las conclusiones, se pudo comprobar el nivel de demanda de los tipos de textos, teniendo con demanda significativa: los textos generales, los jurídicos, y los técnicos; y con baja demanda: los textos económico-empresariales y los científicos.

Palabras clave: tipos de textos, traducción especializada, traducción jurídica.

ABSTRACT

The objective of the present research was to use the results of application of the survey about the level of demand of types of texts, for the benefit of translation students in order to improve the academic curriculum according to the requirements of the professional life of a translator, also researchers will benefit when they need a reference of the context in which the research started, as well as, translators that have planned establish a translation studio in order to know in advance the services they should offer and which will be demanded by the market. As far as the methodology, this research used the observational method and the study type is descriptive. To collect data was used a questionnaire. As far as the results, the averages of level of demand of types of texts were the following: 103 of legal texts, 109.75 of technical texts, 61.5 of economic business texts, 42.5 of scientific texts, and 103.25 of general texts; resulting an average of 83.95 of types of texts. Finally, as far as the conclusions, the level of demand of types of texts was possible to verify having with significant demand: the general, the legal and the technical texts, and with low demand: the economic business and the scientific texts.

Key words: types of text, specialized translation, legal translation.